

ACUERDO SOBRE SERVICIOS AEREOS
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA FEDERACION DE RUSIA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia en adelante denominados "las Partes",

Teniendo en cuenta que la República Argentina y la Federación de Rusia son partes en la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944,

Deseosos de celebrar un Acuerdo con el propósito primordial de establecer servicios aéreos entre y fuera del territorio de sus Estados,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1
"Definiciones"

A los fines del presente Acuerdo, los significados de los términos son los siguientes:

- a) El término "Convención" se refiere a la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, e incluye todo Anexo y modificación adoptada en virtud del Artículo 90 de dicha Convención, siempre que dicho Anexo y modificación a la misma sean aplicables a las Partes y toda modificación de la Convención adoptada en virtud del Artículo 94 de la Convención ratificada por la República Argentina y la Federación de Rusia, respectivamente;
- b) El término "autoridades aeronáuticas" se refiere, en el caso de la República Argentina: al Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos, Secretaría de Transporte, Dirección Nacional de Transporte Aerocomercial o a toda persona u organismo autorizado para realizar funciones que actualmente ejerce dicho Ministerio o funciones similares, y en el caso de la Federación de Rusia: a la Autoridad de la Aviación Federal de Rusia o a toda persona u organismo autorizado para realizar funciones que actualmente ejerce dicha Autoridad;
- c) El término "aerolínea autorizada" se refiere a la aerolínea que tiene licencias, certificados y permisos concedidos por las autoridades competentes de cada Parte;
- d) El término "aerolínea designada" se refiere a la aerolínea que ha sido designada y autorizada de conformidad con el Artículo 3 del presente Acuerdo;

e) El término "territorio" con relación a un Estado se refiere a las áreas terrestres, aguas territoriales e internas y el espacio aéreo sobre ellas bajo la soberanía de ese Estado.

f) Los términos "servicio aéreo", "servicio aéreo internacional", "aerolínea" y "escalas para fines que no sean de tráfico" tienen el significado que respectivamente les asigna el Artículo 96 de la Convención;

g) El término "tarifa" se refiere a los precios a ser pagados por el transporte de pasajeros, equipaje y carga, y las condiciones bajo las cuales se aplican los precios, incluyendo precios y condiciones para agencias y otros servicios auxiliares, pero excluyendo la remuneración y las condiciones para el transporte de correspondencia;

h) Los sub-títulos de los Artículos del presente Acuerdo son sólo para la conveniencia de la referencia y de ningún modo afectarán la interpretación de los Artículos.

2. El Anexo al presente Acuerdo se considerará parte integral del mismo.

Artículo 2 "Otorgamiento de Derechos"

1. Cada Parte otorga a la otra Parte los derechos especificados en el presente Acuerdo a los fines de operar servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas en el Anexo del presente Acuerdo (en adelante denominados "los servicios acordados" y las "rutas especificadas", respectivamente).

2. Conforme a las disposiciones del presente Acuerdo la aerolínea o aerolíneas designadas de cada Parte gozarán, mientras operen un servicio aéreo en las rutas especificadas en el Anexo del presente Acuerdo, de los siguientes derechos y privilegios:

a) volar a través del territorio del Estado de la otra Parte sin aterrizar;

b) efectuar escalas en el territorio del Estado de la otra Parte para fines que no sean de tráfico en los puntos establecidos en el Anexo al presente Acuerdo;

c) hacer escalas en dicho territorio en el punto o puntos especificados para esa ruta en el Programa al Anexo del presente Acuerdo a los fines de desembarcar o embarcar pasajeros, carga o correspondencia en tráfico internacional.

3. Ninguna disposición del presente Artículo será considerada que confiere a la aerolínea o aerolíneas de una Parte el privilegio de embarcar, en el territorio del Estado de la otra Parte, pasajeros, carga y correspondencia, transportados por remuneración o contrato y con destino a otro punto del territorio del Estado de la otra Parte.

4. Las rutas del vuelo de aeronaves de los servicios acordados y los puntos para cruzar las fronteras nacionales serán establecidos por cada Parte dentro del territorio de su Estado.

5. Las autoridades aeronáuticas, sujetas a un acuerdo separado, pueden otorgar el ejercicio de los derechos mencionados precedentemente a las aerolíneas autorizadas de cada Parte.

Artículo 3 "Designación y Autorización"

1. Cada Parte tendrá derecho a designar por escrito a las aerolíneas de la otra Parte para que operen los servicios acordados en las rutas especificadas.

2. Al recibir dicha notificación la otra Parte tendrá que otorgar sin demora, de acuerdo con las proviciones de los párrafos 3 y 4 de este Artículo cada aerolínea designada los correspondientes permisos para operar.

3. Las autoridades de una Parte, antes de conceder el permiso para operar, podrán solicitar a la aerolínea designada por la otra Parte que demuestre que está calificada para cumplir con las condiciones prescriptas en virtud de las leyes y reglamentaciones que dichas autoridades aplican normal y razonablemente a la operación de servicios aéreos internacionales.

4. Cada Parte tendrá el derecho de negarse a otorgar el permiso de operación mencionado en el párrafo 2 del presente Artículo, o de imponer las condiciones que considere necesarias para el ejercicio de los derechos por parte de la aerolínea o aerolíneas designadas especificados en el Artículo 2 del presente Acuerdo, cuando dicha Parte no tenga pruebas de que la titularidad substancial y el control efectivo de esa aerolínea se confieren a la Parte que designa a la aerolínea o a sus nacionales del respectivo Estado, de conformidad con las disposiciones del Estado que designa a la aerolínea.

5. Cuando una aerolínea ha sido designada o autorizada de este modo, puede comenzar a operar los servicios acordados para los cuales ha sido designada, siempre que los programas acordados entre las aerolíneas designadas sean aprobadas por las autoridades aeronáuticas de las Partes y que la tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del Artículo 9 del presente Acuerdo esté vigente respecto de ese servicio.

Artículo 4 "Revocación y Suspensión de la Autorización de Operación"

1. Cada Parte tendrá el derecho de revocar un permiso de operación o suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 del presente Acuerdo de la aerolínea designada por la otra Parte o imponer las condiciones que considere necesarias en el ejercicio de estos derechos, cuando:

a) no pueda probar que la titularidad substancial y el control efectivo se confieren a la Parte que designa a la aerolínea o a los nacionales del respectivo Estado, de conformidad con las disposiciones del Estado que designa a la aerolínea; o

b) dicha aerolínea no cumpla con las leyes o reglamentaciones vigentes de la Parte que otorga estos derechos; o

c) la aerolínea no pueda operar de conformidad con las condiciones estipuladas en el presente Acuerdo.

2. Salvo que sea esencial la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo para evitar otras violaciones de las leyes y reglamentaciones, tales derechos serán ejercidos solamente después de haberse efectuado consultas con autoridades aeronáuticas de la otra Parte. Dichas consultas comenzarán en la fecha más temprana posible después de la fecha del pedido.

Artículo 5

"Aplicación de las Leyes y Reglamentaciones"

1. Las leyes y reglamentaciones del Estado de una Parte relativas a la llegada o partida de su territorio de la aeronave que opera en servicios aéreos internacionales, o a la operación y navegación de dicha aeronave mientras se encuentre en su territorio, se aplicarán a la aeronave de la aerolínea designada por la otra Parte.

2. Las leyes y reglamentaciones del Estado de una Parte relativas a la llegada, permanencia y/o partida de su territorio de pasajeros, tripulación, carga y correspondencia, tales como reglamentaciones concernientes a pasaportes, medidas aduaneras, cambiarias y sanitarias se aplicarán a los pasajeros, tripulación, carga o correspondencia de la aeronave de la aerolínea designada por la otra Parte mientras se encuentre dentro de dicho territorio.

Artículo 6

"Aranceles"

Los aranceles y otros gastos para el uso de cada aeropuerto, incluyendo sus instalaciones, servicios técnicos y otros servicios como así también todo gasto para el uso de los servicios de navegación aérea, servicios e instalaciones de comunicación se efectuarán de conformidad con los índices y aranceles establecidos por cada Parte.

La aerolínea o aerolíneas no pagarán aranceles más altos que los impuestos a otras aerolíneas extranjeras que operen en servicios internacionales similares por el uso de instalaciones y servicios de la otra Parte.

Artículo 7
"Tránsito Directo"

Los pasajeros, el equipaje y carga en tránsito directo a través del territorio del Estado de una Parte y que no abandonen el área del aeropuerto reservada para dichos fines serán sometidos a un simple control, salvo con respecto a medidas de seguridad contra actos de violencia o piratería aérea.

El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos aduaneros y otros impuestos similares.

Artículo 8
"Principios que Rigen la Operación de los Servicios Acordados"

1. Las aerolíneas designadas de las Partes tendrán oportunidades justas e iguales para operar los servicios acordados en las rutas especificadas entre los territorios de los respectivos Estados.
2. Al operar los servicios acordados, la aerolínea designada de una Parte tomará en cuenta los intereses de la aerolínea designada de la otra Parte de modo que no afecten indebidamente los servicios que brinda esta última en toda o parte de las mismas rutas.
3. Los servicios acordados brindados por las aerolíneas designadas de las Partes guardarán estrecha relación con los requerimientos del público para el transporte en las rutas especificadas, y cada aerolínea designada tendrá como objetivo primordial, en un factor razonable de carga, proporcionar la capacidad adecuada para satisfacer los requerimientos presentes y razonablemente anticipados para el transporte de pasajeros, carga y correspondencia entre los territorios de los respectivos Estados.
4. Los servicios aéreos brindados por la aerolínea designada en virtud del presente Acuerdo se llevarán a cabo de conformidad con los principios generales en cuanto a que la capacidad se relacione con:
 - a) los requisitos del tráfico entre los países de origen y destino;
 - b) los requisitos de tráfico del aérea a través de la cual pasan los servicios acordados;
y
 - c) los requisitos de las operaciones directas de la aerolínea.

Artículo 9
"Tarifas"

1. Las tarifas que aplicará la aerolínea o aerolíneas designadas de una de las Partes para el transporte sobre o desde el territorio del Estado de la otra Parte de cualquier servicio

acordado se establecerán a niveles adecuados considerando que se deben tomar en cuenta todos los factores relevantes, incluyendo costos, beneficios y tarifas razonables establecidas por otras compañías.

2. Las tarifas deben ser presentadas ante las autoridades aeronáuticas de ambas Partes para su aprobación, con una antelación mínima de 30 (treinta) días a la fecha de entrada en vigor. En casos especiales, este período puede ser reducido por un acuerdo de las mencionadas autoridades.

3. Este consentimiento puede ser otorgado en forma expresa. Si ninguna de las autoridades aeronáuticas hubiera expresado su desaprobación dentro de un límite de 15 (quince) días desde la fecha de presentación como se estipula en el párrafo 2 del presente artículo, estas tarifas se considerarán aprobadas. En caso de reducción del tiempo según el párrafo 2, las autoridades aeronáuticas pueden acordar que el período dentro del cual podrá notificarse toda desaprobación sea inferior a los 15 (quince) días.

4. Las tarifas establecidas según las disposiciones de la presente cláusula permanecerán en vigor hasta que se establezcan nuevas tarifas de conformidad con las mismas disposiciones.

Artículo 10 "Derechos Aduaneros"

1. La aeronave que opere en servicios acordados por una aerolínea designada de una de las Partes, así como también su equipo regular, repuestos, suministro de combustible y lubricantes, repuestos y provisiones para aeronaves (incluyendo alimentos, bebidas, tabaco) a bordo de la aeronave estarán exentos de todo derecho aduanero, y otros gravámenes similares al arribo al territorio del Estado de la otra Parte Contratante, siempre que dichos equipos, repuestos y suministros permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento en que sean reexportados.

2. También estarán exentos de los mismos derechos y otros impuesto similares:

a) los suministros para la aeronave subidos a bordo en el territorio del Estado de una Parte, dentro de los límites fijados por las autoridades de dicha Parte, y para uso a bordo de una aeronave que opere en servicios acordados por la aerolínea designada de la otra Parte;

b) los repuestos ingresados al territorio del Estado de una Parte para el mantenimiento o reparación de aeronaves utilizadas en la operación de los servicios acordados por una aerolínea designada de la otra Parte;

c) los combustibles y lubricantes para ser utilizados para la operación de los servicios acordados por la aeronave de una aerolínea designada de una Parte;

d) los documentos necesarios utilizados por las aerolíneas designadas de la otra Parte, incluyendo pasajes aéreos, conocimientos de embarque que son importados o que están siendo importados por la aerolínea de una Parte al territorio del Estado de la otra Parte en relación a la operación de los servicios acordados.

Los impuestos correspondientes a los servicios cumplidos, almacenamiento y despacho de aduana serán cobrados de conformidad con la legislación interna de las Partes y no serán más altos que los impuestos aplicados a otra aerolínea que realice servicios internacionales similares.

3. Se puede solicitar que los materiales para abastecimiento y los repuestos, como así también los documentos mencionados en el párrafo 2 precedente se conserven bajo la supervisión o control de la Aduana.

4. El equipo regular aerotransportado, como así también los materiales y suministros normalmente retenidos a bordo de la aeronave operada por una aerolínea designada de una Parte, podrán desembarcarse en el territorio del Estado de la otra Parte sólo con la aprobación de las autoridades aduaneras de esa Parte. En ese caso, podrán ser colocadas bajo la supervisión de dichas autoridades hasta que sean reexportados o que de lo contrario se disponga de ellos, conforme a la legislación aduanera.

Artículo 11 "Transferencia de Ingresos"

1. Cada Parte otorgará a la aerolínea o aerolíneas designadas de la otra Parte el derecho de transferir libremente el excedente de los ingresos sobre los gastos obtenidos por dicha aerolínea designada con relación a la operación de los servicios acordados.

La transferencia se efectuará en moneda fuerte según la tasa de cambio oficial, vigente en la fecha de la transferencia y conforme a las reglamentaciones financieras del Estado de la Parte desde el cual se efectúa la transferencia.

2. Las disposiciones del presente Artículo no afectan las cuestiones impositivas que son tema de otros acuerdos entre las Partes.

Artículo 12 "Representación de la Aerolínea y Ventas"

1. Cada Parte concederá a la aerolínea o aerolíneas designadas de la otra Parte el derecho de establecer en el territorio del Estado sus representaciones con personal administrativo, comercial y técnico, integradas por nacionales de una o ambas Partes, los que sean necesarios para asegurar la operación de los servicios acordados.

2. La contratación de nacionales de otros países en el territorio del Estado de cada Parte será presentada para la aprobación de las autoridades pertinentes.
3. El personal antes mencionado estará sujeto a la legislación del Estado de la Parte que reglamente los temas de inmigración como así también a la legislación, reglamentaciones y decisiones administrativas vigentes en este territorio.
4. Cada Parte garantizará la asistencia y contribución que pueda ser necesaria para las representaciones y personal antes mencionados.
5. La aerolínea o aerolíneas designadas de cada Parte tendrá el derecho de vender conforme a las leyes y reglamentaciones nacionales del Estado de la otra Parte los servicios de transporte y servicios adicionales a través de sus propios documentos de transporte en sus oficinas en el territorio del Estado de la otra Parte y de designar agentes debidamente autorizados.

Artículo 13 "Seguridad de la Aviación"

1. De conformidad con sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes reafirman que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilegal, forma parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar la generalidad de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes, en particular, actuarán de conformidad con las disposiciones de la Convención sobre Delitos y Otros Actos Cometidos a Bordo de una Aeronave, firmada en Tokio el 14 de septiembre de 1963, la Convención para la Supresión del Secuestro Ilegal de Aeronaves, firmada en La Haya el 16 de diciembre de 1970 y la Convención para la Supresión de Actos Ilegales contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmada en Montreal el 23 de septiembre de 1971, el Protocolo para la Supresión de Actos Ilegales de Violencia en Aeropuertos para la Aviación Civil Internacional, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988, y las disposiciones de acuerdos bilaterales en vigor entre las Partes como así también los acuerdos a ser firmados con posterioridad.
2. Las Partes se proporcionarán mutuamente, mediante solicitud, la mayor asistencia posible para evitar actos de secuestro ilegal de una aeronave civil y otros actos ilegales contra la seguridad de dicha aeronave, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones para aeronavegación, y cualquier otra amenaza para la seguridad de la aviación civil.
3. Las Partes actuarán de conformidad con las normas de seguridad para la aviación y requerimientos técnicos establecidos por la Organización Internacional de Aviación Civil y designadas como Anexos de la Convención sobre Aviación Civil Internacional en la medida en que tales normas y requerimientos de seguridad sean aplicables a las Partes; las Partes requerirán que los operadores de aeronaves de su registro u operadores de aeronaves con sede principal o residencia permanente en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

4. Cada Parte acuerda que se podrá requerir que dichos operadores de aeronaves observen las normas y requerimientos de seguridad de la aviación mencionadas en el párrafo 3 del presente Artículo que exija la otra Parte para la entrada, salida, o permanencia en el territorio de esa otra Parte.

Cada Parte garantizará que efectivamente se apliquen dentro de su territorio las medidas adecuadas para proteger las aeronaves y controlar a los pasajeros, la tripulación, su equipaje de mano, equipaje, la carga y las bodegas de la aeronave antes y durante el embarque o carga. Cada Parte considerará de modo solidario cualquier pedido de la otra Parte para tomar medidas razonables especiales de seguridad en caso de una amenaza determinada.

5. Cuando ocurra un incidente o amenaza de incidente de secuestro ilegal de una aeronave civil u otros actos ilegales contra la seguridad de dicha aeronave, sus pasajeros, la tripulación, los aeropuertos o instalaciones de aeronavegación, las Partes se prestarán asistencia mutua facilitando las comunicaciones y otras medidas adecuadas destinadas a ponerle fin en forma rápida y segura a dicho incidente o amenaza de incidente.

Artículo 14 "Consultas"

En forma periódica, las autoridades aeronáuticas de las Partes mantendrán consultas con el fin de garantizar una estrecha colaboración en todos los temas que afecten el cumplimiento del presente Acuerdo.

Artículo 15 "Solución de Controversias"

1. Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo o Anexo del mismo será solucionada mediante negociaciones directas entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes. Si dichas autoridades aeronáuticas no logran llegar a un acuerdo, la controversia será solucionada a través de la vía diplomática.

2. Si no se llegara a una solución mediante los medios mencionados precedentemente la controversia, a solicitud de cualquiera de las Partes, se presentará para su decisión a Arbitraje ante un tribunal de tres árbitros, uno designado por cada Parte y el tercero designado por los dos así nombrados.

3. Cada Parte designará un árbitro dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha en que alguna de las Partes recibe de la otra la notificación través de la vía diplomática solicitando el Arbitraje, y el tercer árbitro será designado dentro de los sesenta (60) días. Si alguna de las Partes no designara un árbitro dentro del período especificado, o si el tercer árbitro no fuera designado dentro del período especificado, cualquiera de las Partes podrá requerir al Presidente del Consejo de la Organización

Internacional de Aviación Civil que designe un árbitro o árbitros según lo requiera el caso.

4. El tercer árbitro designado en virtud de los párrafos 2 y 3 será un nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del arbitraje. Si el Presidente fuera ciudadano de alguna de las Partes o por el contrario no pudiera desempeñar esta función, el Vicepresidente que lo reemplace hará los nombramientos necesarios.

5. El tribunal Arbitral adoptará su decisión por mayoría de votos. Esta decisión será obligatoria para ambas Partes. Cada una de las Partes se hará cargo de los gastos de su miembro y su representación en las actuaciones en el arbitraje; los gastos del presidente y cualquier otro gasto serán sufragados en partes iguales por las Partes. En todos los demás aspectos, el tribunal Arbitral determinará su propio procedimiento.

6. Ambas Partes o un de ellas puede solicitar al Arbitro explicaciones sobre su decisión. Los pedidos de reconsideración de la decisión se harán dentro de los 15 (quince) días sólo si existieran circunstancias recientes que pudieran ejercer una influencia decisiva en el resultado de la cuestión como consecuencia de sus características y que mientras se tomaba la decisión no sabían que ni el Arbitro ni una de las Partes habían solicitado la reconsideración de la decisión. Los pedidos de explicaciones y reconsideración de la decisión deben ser considerados por el Arbitro que aprobó la decisión. Si esto es imposible, se establecerá un Arbitro "ad hoc" de conformidad con las disposiciones del presente artículo.

Artículo 16

"Reconocimiento de Certificados y Licencias"

Los certificados de aeronavegabilidad, certificados de aptitud y licencias emitidas o convalidadas por una Parte y aún vigentes, serán reconocidos como válidos por la otra Parte, a los fines de operar los servicios aéreos acordados en las rutas especificadas, siempre que dichos certificados o licencias fueran emitidas o convalidados de conformidad con las normas establecidas en virtud de la Convención. Sin embargo cada Parte se reserva el derecho de negarse a reconocer como válidos, para los vuelos sobre su territorio, los certificados de aptitud y licencias otorgados a sus propios nacionales por la otra Parte.

Artículo 17

"Intercambio de Información"

Las autoridades aeronáuticas de alguna de las Partes proporcionará, a solicitud de las autoridades aeronáuticas de la otra Parte, los informes periódicos u otros informes de datos estadísticos según se requieran razonablemente a los fines de revisar la capacidad de los servicios acordados por la aerolínea designada de la Parte mencionada en primer término.

Dichos informes incluirán toda la información requerida para determinar el tráfico transportado por la aerolínea designada según los servicios acordados.

Artículo 18 "Registro del Acuerdo"

El presente Acuerdo y las modificaciones posteriores al mismo serán registrados en la Organización Internacional de Aviación Civil.

Artículo 19 "Modificación del Acuerdo"

Si alguna de las Partes considera conveniente modificar los términos del presente Acuerdo y su Anexo, puede solicitar se mantengan consultas entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes relativas a la modificación propuesta.

Las consultas comenzarán dentro de los sesenta (60) días a partir de la fecha de la solicitud, salvo que las autoridades aeronáuticas de las Partes acuerden la prolongación de ese período. Las modificaciones del Acuerdo entrarán en vigor cuando se confirme mediante el intercambio de notas reversales por vía diplomática que se han cumplido los requisitos legales internos.

Las modificaciones de los Anexos pueden efectuarse por un acuerdo entre las autoridades aeronáuticas de las Partes, y entrarán en vigor en la fecha establecida por dichas autoridades.

Artículo 20 "Terminación"

1. El presente Acuerdo ha sido firmado por tiempo indeterminado.
2. Cada Parte podrá en todo momento notificar a la otra Parte, a través de la vía diplomática, su decisión de terminar el presente Acuerdo. Dicha comunicación deberá ser simultáneamente notificada a la Organización Internacional de Aviación Civil. En cuyo caso, el presente Acuerdo terminará doce (12) meses después de que la otra Parte reciba la notificación, salvo que la notificación de terminación sea retirada por mutuo acuerdo antes de la expiración de este período.

Artículo 21
"Entrada en Vigor"

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última notificación por escrito, por vía diplomática, informando que se han cumplido todas las formalidades internas para la entrada en vigor del mismo.

Hecho en *Bosnia* el *25* día de *junio* de *1998*, en dos ejemplares originales en los idiomas español, ruso, e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá la versión en inglés.



Por el Gobierno de la
REPUBLICA ARGENTINA



Por el Gobierno de la
FEDERACION DE RUSIA

ANEXO

"PLAN DE RUTAS"

1. Rutas a ser operadas por la(s) aerolínea(s) designada(s) de la Federación de Rusia en ambas direcciones:

Puntos de partida: Puntos en la Federación de Rusia

Puntos intermedios: A especificarse con posterioridad

Puntos de destino: Puntos en la República Argentina

Otros Puntos(*): A ser especificados con posterioridad

2. Rutas a ser operadas por la(s) aerolínea(s) designada(s) de la República Argentina en ambas direcciones:

Puntos de partida: Puntos en la República Argentina

Puntos intermedios: A especificarse con posterioridad

Puntos de destino: Puntos en la Federación de Rusia

Otros Puntos (*): A ser especificados con posterioridad

Notas:

a) los vuelos charter, extra o no programados están sujetos a la solicitud preliminar de las aerolíneas designadas, la que se presentará por lo menos cuarenta y ocho (48) horas antes de la salida, excepto en fines de semana y días feriados;

b) las aerolíneas designadas de ambas Partes podrán, en algunos o en todos los vuelos todos los vuelos, alterar el orden u omitir hacer escalas en cualquier punto(s) intermedio antes mencionado y/u otros puntos.

c) los puntos en las rutas antes mencionadas y los derechos de tráfico serán determinados en forma conjunta por las autoridades aeronáuticas de las Partes.

**AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation hereinafter referred to as "Parties",

taking into consideration the fact of the Argentine Republic and the Russian Federation being parties to the Convention on International Civil Aviation open for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,

desiring to conclude an Agreement for the main purpose of establishing air services between and beyond the territory of their States,

Have agreed as follows:

**Article 1
"Definitions"**

For the purposes of this Agreement the following terms mean:

- a) "Convention" the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex and any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, to the extent that such Annex and amendment thereto are applicable to the Parties and any amendment of the Convention adopted under article 94 of the Convention ratified by the Argentine Republic and by the Russian Federation respectively;
- b) "aeronautical authorities" in the case of the Argentine Republic - Ministry of Economy and Public Works and Services - Secretariat of Transport - National Directorate of Aircommercial Transport or any person or body authorized to perform any function presently exercised by the said Ministry or similar functions and in the case of the Russian Federation - the Federal Aviation Authority of Russia or any person or body authorized to perform any function presently exercised by the said Authority;
- c) "authorized airline" is an airline which has the licenses, certificates and permissions granted by the competent authorities of each Party;
- d) "designated airline" - an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement;
- e) "territory" in relation to a State- land areas, territorial and internal waters and air space above them under the sovereignty of that State;

f) "air service", " international air service", " airline" and " stop for non traffic purposes have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

g) "tariff" - the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

h) sub-titles to the Articles in this Agreement are for convenience of reference only and shall not in any way affect the interpretation of the Articles.

2. The Annex to the present Agreement shall be considered as its integral part.

Article 2 "Grant of Rights"

1. Each Party grants to the other Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in Annex to the present Agreement (hereinafter called " the agreed services" and the specified routes" respectively).

2. Subject to the provision of this Agreement, the designated airline or airlines of each Party shall enjoy, while operating an agreed service on the routes specified in the Annex to the present Agreement, the following rights and privileges:

a) to fly without landing across the territory of the State of the other Party;

b) to make stops in the territory of the State of the other Party for non- traffic purposes at the points set out in Annex to the present Agreement;

c) to make stops in the said territory at the point or points specified for that route in the Schedule of the Annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

3. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the privilege of taking up, in the territory of the State of the other Party, passengers, cargo, and mail carried for remuneration or hire and designated for another point in the territory of the State of the that other Party.

4. The flight routes of aircraft on the agreed services and the points for crossing national boundaries shall be established by each Party within the territory of its State.

5. The aeronautical authorities, subject to separate agreement, may grant the exercise of the rights above mentioned to the authorized airlines of each Party.

Article 3
"Designation and Authorization"

1. Each Party shall have the right to designate in writing to the other Party airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.
2. On receipt of such notification the other Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant to each designated airline the appropriate operating authorizations.
3. The aeronautical authorities of one Party prior to granting the operating authorization may require an airline designated by the other Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by such authorities to the operation of international air services.
4. Each Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline or airlines of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline or the nationals of the respective State, subject to the provisions of the State designating the airline.
5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services for which it is designated, provided that schedules agreed between the designated airlines, are approved by the aeronautical authorities of the Parties and a tariff established in accordance with the provisions of the Article 9 of this Agreement is in force in respect of that service.

Article 4
"Revocation or Suspension of operating Authorization"

1. Each Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:
 - a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party, designating the airline or the nationals of the respective State, subject to the provisions of the state designating the airline; or
 - b) in case of failure by that airline to comply with the laws or the regulations in force of the Party granting these rights; or

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of the law or the regulations, such rights shall be exercised only after consultations with aeronautical authorities of the other Party. Such consultations shall begin at a date as early as possible from the date of the request.

Article 5 "Application of Laws and Regulations"

1. The laws and regulations of the State of one Party relating to the arrival in or the departure from its territory of aircraft engaged in international air services or to operation and navigation of such aircraft while within its territory shall be applied to aircraft of the airline designated by the other Party.

2. The laws and regulations of the State of one Party relating to arrival in, stay in and/ or departure from its territory of passengers, crew cargo and mail, such as regulations relating to passports, customs, currency and sanitary measures shall be applied to passengers, crew, cargo or mail of aircraft of the airline designated by the other Party while within the said territory.

Article 6 "Fees"

Fees and other charges for the use of each airport including its installations, technical and other facilities and services as well as any charges for the use of air navigation facilities, communication facilities and services shall be made in accordance with the rates and tariffs established by each Party.

The airline or airlines shall not pay higher fees than those imposed on other foreign airlines operating similar international services, for the use of installations and services of the other Party.

Article 7 "Direct Transit"

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of the State of one Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against acts of violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control.

Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 8 "Principles Governing the Operation of Agreed Services"

1. The designated airlines of the Parties shall have fair and equal opportunities to operate the agreed services on the specified routes between the territories of the respective States.
2. In operating the agreed services the designated airline of one Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or any part of the same routes.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Parties shall be closely related to the requirements of the public for transportation on the specified routes, and each designated airline shall have as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between territories of the respective States.
4. The air services provided by the designated airline under the present Agreement shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:
 - a) the requirements of traffic between the countries of origin and destination;
 - b) the requirements of traffic of the area through which the agreed services pass; and
 - c) the requirements of through airline operations.

Article 9 "Tariffs"

1. The tariffs which will be applied by the designated airline or airlines of one of the Parties for transport over or from the other Party's territory of the State of the Party any agreed service shall be established at appropriate levels considering that all relative factors must be taken into account, including costs, reasonable benefits and tariffs set by the other companies.
2. The tariffs must be submitted to the aeronautic authorities of both Parties for approval at least 30 (thirty) days before the date of coming into effect. In special cases this period of time may be reduced by an agreement of the mentioned authorities.
3. This consent may be clearly given. If one of the aeronautic authorities has expressed disapproval within a limit of 15 (fifteen) days since the date of presentation as stipulated

in paragraph 2 of this article these tariffs shall be considered as approved. In the case of time reduction as considered in paragraph 2 the aeronautic authorities may agree that the period within disapproval should notified may be less than 15 (fifteen) days.

4. A tariffs established to the provisions laid out in this clause will remain in force until a new tariff is establish according to the same provisions.

Article 10 "Custom Duties"

1. Aircraft operated on the agreed services by a designated airline of one Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board the aircraft shall be exempted from the imposition customs duties and other similar taxes on arriving in the territory of the State of the other Party provided such equipment, spare parts supplies and stores remain a board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempted from the same duties and other similar taxes:

a) aircraft stores taken on board in the territory of the State of one Party, within limits fixed by the authorities of the said Party, and for use on board an aircraft operated on the agreed services by the designated airline of the other Party;

b) spare parts introduced into the territory of the State of one Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in operation on agreed services by a designated airline of the other Party;

c) fuel and lubricants intended for use in the operation of the agreed services by aircraft of a designated airline of one Party;

d) the necessary documents used by the designated airlines of the other Party including air ticket, airways bills that are imported or being imported by the airline of one Party to the territory of the State of the other Party in connection with the operation of the agreed services.

Charges corresponding to the services performed, storage and customs clearance will be charged in accordance with the internal legislation of the Parties and shall not be higher than the charges applied to any airline engaged in similar international services.

3. Materials supplies and spare parts as well as documents referred to in paragraph 2 above may be required to be kept under Customs supervision or control.

4. Regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and spare parts normally retained on board the aircraft operated by a designated airline of one Party, may be unloaded in the territory of the State of the other Party only with approval of the Customs authorities of that Party. In such case they may be placed under the supervision

of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Custom regulations.

Article 11 "Transfer of Earnings"

1. Each Party shall grant to the designated airline or airlines of the other Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by the said designated airline in connection with the operation of the agreed services.

The transfer shall be made in hard currency according to the official exchange rate, valid for the date of transfer, and in accordance with the financial legislation of the State of the Party, from which territory the transfer is made.

2. The provisions of the present Article do not affect the issues of taxation that are the subject of the other agreement between the Parties.

Article 12 "Airline Representation and Sales"

1. Each Party shall grant to the designated airline or airlines of the other Party the right to station in the territory of the State its representations with the administrative, commercial and technical personnel, consisting of nationals of one of the Parties or both Parties, necessary for ensuring the operation of the agreed services.

2. The hire of nationals of third countries in the territory of the State of each Party shall be submitted for the approval of the appropriate authorities.

3. The above-mentioned personnel shall be subject to the laws of the State of the Party regulating the immigration issues as well as to the laws, regulations and administrative decisions that are valid in this territory.

4. Each Party shall ensure any assistance and contribution that can be necessary for the above- mentioned representations and personnel.

5. The designated airline or airlines of the each Party shall have the right to sell in accordance with national laws and regulations of the State of the other Party transportation and additional services on their own transportation documents in their offices in the territory of the State of the other Party and appoint duly authorized agents.

Article 13 "Aviation Security"

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that such obligation to each other to protect the security of civil aviation against

acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, and the provisions of bilateral agreements in force between the Parties as well as their agreements to be signed subsequently.

2. The Parties shall provide upon request the greatest possible assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Parties shall act in conformity with the aviation security provisions and technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annex to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions and requirements are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agree that such operators of aircraft shall be required to observe the aviation security provisions and requirements referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Party for entry into departure from, or while within the territory of that other Party.

Each Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 14
"Consultations"

From time to time there shall be consultations between the aeronautical authorities of the Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 15
"Settlement of Disputes"

1. Any dispute relating to the interpretation or application of the present Agreement or the Annex thereto shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of both Parties. If the said aeronautical authorities fail to reach an agreement the dispute shall be settled through diplomatic channels.

2. If settlement cannot be reached by the aforementioned methods, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted for decision to an Arbitration consisting of three arbitrators, one to be appointed by each Party and the third to be appointed by the two so appointed.

3. Each of the Parties shall appoint an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting of the dispute by the Arbitration and the third arbitrator to be appointed within a further sixty (60) days. If either of the Parties fail to appoint an arbitrator, within the specified period or if the third arbitrator is not appointed in accordance within the specified period the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. The third arbitrator appointed under paragraphs 2 and 3, shall be nationals of a third state and shall act as President of the arbitration. If the President is a national of either Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-President deputizing for him should make the necessary appointments.

5. The Arbitration shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Parties. Each Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Parties. In all other respects the Arbitration shall determine its own procedure.

6. Both Parties or one of them can apply to Arbitrator give comments on its decision. Request for reconsideration of the decision can be given within 15 (fifteen) days only for newly appeared circumstances which can exert decisive influence upon outcome of the affair in consequence of their characteristic and during the making decision they did not know neither Arbitrator nor Party requesting reconsideration of the decision. Request for comments and reconsideration of the decision must be considered by Arbitrator approved this decision. If it is impossible, "ad hoc" Arbitrator will be set up in accordance with the provision of the present article.

Article 16
"Recognized Certificates and licenses"

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Party and still in force, shall be recognized as valid by other Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes provided that such certificates or licences were issued or rendered valid in conformity with standards established under the Convention. Each party, however, reserves the rights to refuse to recognize, for flights above its territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Party.

Article 17
"Exchange of information"

The aeronautical authorities of either Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity on the agreed services by the designated airline of the first Party.

Such statements shall include all information required to determining the amount of traffic carried by that designated airline on the agreed services.

Article 18
"Registration of Agreement"

The present Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19
"Modification of Agreement"

If either of the Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement and the Annex thereto it may request a consultation between the aeronautical authorities of both Parties in relation to the proposed modification.

Consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request unless the aeronautical authorities of the Parties agree upon the prolongation of that period. The modifications of the Agreement shall come into effect when confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels that the requirements of the domestic legislation have been complied.

The modifications of Annexes may be made by an agreement between the

aeronautical authorities of the Parties, coming into effect in the date established by the said authorities.

Article 20
"Termination"

1. The present Agreement has been signed for an indefinite period.
2. Each Party may at any time give notice to the other Party through diplomatic channels of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Party unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

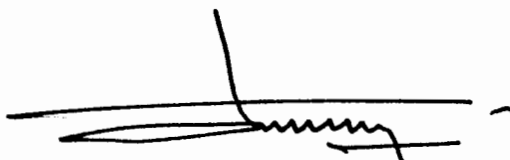
Article 21
"Entry into Force"

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last written notice, through the diplomatic channels, informing that all domestic formalities for its entry into force have been complied with.

Done in *Moscow*, on *June 25, 1988*, in two original each in the Spanish, Russian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall be used.



For the Government of
the Argentine Republic



For the Government of
the Russian Federation

ANNEX

"ROUTES SCHEDULE"

1. Routes to be operated by the designated airline(s) of the Russian Federation in both directions:

Points of departure: Points in Russian Federation

Intermediate Points: To be specified later

Points of destination: Points in Argentine Republic

Points Beyond(*): To be specified later

2. Routes to be operated by the designated airline(s) of the Argentine Republic in both directions:

Points of departure: Points in Argentine Republic

Intermediate Points: To be specified later

Points of destination: Points in Russian Federation

Points Beyond(*): To be specified later

Notes:

a) charter, extra and non- scheduled flights are subject to preliminary application of the designated airlines, this application to be submitted at least forty eight (48) hours before departure, except weekends and holidays;

b) the designated airlines of both Parties may, on any or all flights, alter the order or omit calling at any of the above intermediate and/or beyond points;

c) the points to be served on the routes above mentioned, and the traffic rights, are to be jointly determined by the aeronautical authorities of the Parties.

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Аргентинской Республики
и Правительством Российской Федерации
о поощрении и взаимной защите капиталовложений**

Правительство Аргентинской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

желая создавать благоприятные условия для осуществления капиталовложений инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

признавая, что поощрение и взаимная защита капиталовложений на основе настоящего Соглашения будут способствовать развитию взаимовыгодного торгово-экономического и научно-технического сотрудничества,

согласились о следующем:

СТАТЬЯ 1

Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "инвестор" означает в отношении каждой из Договаривающихся Сторон:

а) любое физическое лицо, являющееся гражданином государства

этой Договаривающейся Стороны и правомочное в соответствии с законодательством данной Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны;

б) любое юридическое лицо, созданное или учрежденное в соответствии с действующим законодательством на территории этой Договаривающейся Стороны и имеющее местопребывание там же, при условии, что оно правомочно в соответствии с законодательством данной Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Термин "капиталовложения" означает, согласно действующему законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляются капиталовложения, любой вид имущественных ценностей, который вкладывается инвестором одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, в соответствии с законодательством последней, и в том числе:

а) движимое и недвижимое имущество и соответствующие имущественные права;

б) акции и другие формы участия в коммерческих предприятиях и компаниях;

в) требования по кредитам и другим денежным средствам, непосредственно связанных с капиталовложением и предназначенных для создания экономических ценностей;

г) исключительные права на интеллектуальную собственность, включая права на промышленную собственность, авторские права, товарные знаки и знаки обслуживания, патенты, промышленный дизайн, фирменные наименования, а также технологию и ноу-хау;

д) права на осуществление хозяйственной и коммерческой деятельности, предоставляемые на основе закона или договора, включая, в

частности, связанные с разведкой, разработкой, добычей и эксплуатацией природных ресурсов.

Никакое изменение формы, в которой имущественные ценности вкладываются или реинвестируются, не будет влиять на характер капиталовложений при условии, что такое изменение не будет противоречить законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения осуществлены.

3. Термин "доходы" означает суммы, получаемые в результате капиталовложений согласно пункту 2 настоящей Статьи и включает, в частности: прибыль, дивиденды, проценты, лицензионные, комиссионные и другие вознаграждения.

4. Термин "территория" означает территорию Аргентинской Республики или территорию Российской Федерации, включая территориальное море, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в которых они осуществляют суверенные права или юрисдикцию в соответствии с международным правом.

5. Термин "законодательство Договаривающейся Стороны" означает законодательство государства Договаривающейся Стороны в отношении обеих Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 2

Поощрение и защита капиталовложений

1. Каждая Договаривающаяся Сторона поощряет капиталовложения инвесторов другой Договаривающейся Стороны и допускает такие капиталовложения на своей территории в соответствии со своим законодательством.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны в соответствии со своим

законодательством полную защиту капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

СТАТЬЯ 3

Режим капиталовложений

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает на своей территории капиталовложениям, осуществленным инвесторами другой Договаривающейся Стороны, и деятельности в связи с такими капиталовложениями справедливый и равноправный режим, исключаящий применение мер дискриминационного характера, которые могли бы препятствовать управлению, руководству, содержанию, использованию, владению или распоряжению капиталовложениями.

2. Режим, упомянутый в пункте 1 настоящей Статьи, должен быть по крайней мере не менее благоприятным, чем режим, который предоставляется капиталовложениям и деятельности в связи с такими капиталовложениями собственных инвесторов или инвесторов третьего государства.

3. Режим наиболее благоприятствуемой нации, предоставляемый в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи, не распространяется на преимущества, которые каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем:

а) в связи с участием в зоне свободной торговли, таможенном или экономическом союзе;

б) в силу соглашений, подписанных Аргентинской Республикой и Итальянской Республикой (Соглашение о создании особых ассоциативных отношений от 10 декабря 1987 г.) и с Королевством Испании (от 3 июня 1988 г.)

с) в силу соглашений между Российской Федерацией и

государствами, ранее входившими в состав Союза Советских Социалистических Республик;

d) на основе соглашений об избежании двойного налогообложения или других договоренностей по вопросам налогообложения.

СТАТЬЯ 4

Основной персонал

1. Договаривающаяся Сторона в соответствии со своим законодательством, касающимся въезда и пребывания лиц, не являющихся ее гражданами, разрешает физическим лицам, которые являются инвесторами другой Договаривающейся Стороны, и персоналу, нанятому юридическими лицами этой Договаривающейся Стороны, въезжать и оставаться на ее территории с целью осуществления деятельности, связанной с капиталовложениями.

2. Договаривающаяся Сторона, в соответствии со своим законодательством, разрешает инвесторам другой Договаривающейся Стороны, осуществившим капиталовложения на территории первой Договаривающейся Стороны, нанимать на своей территории технический и административный персонал по своему выбору, независимо от гражданства.

СТАТЬЯ 5

Открытость законов

Каждая Договаривающаяся Сторона в целях содействия пониманию своих законов, касающихся капиталовложений, осуществляемых инвесторами другой Договаривающейся Стороны на ее территории, обеспечивает открытость и доступность таких законов.

СТАТЬЯ 6

Экспроприация

1. Капиталовложения, осуществленные на территории другой Договаривающейся Стороны и принадлежащие ее инвесторам, не подлежат национализации, экспроприации или другим равносильным им мерам, за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах в установленном законодательством порядке, не являются дискриминационными и влекут за собой выплату быстрой, адекватной и эффективной компенсации.

2. Размер данной компенсации должен соответствовать рыночной стоимости экспроприруемых капиталовложений непосредственно до момента экспроприации или до того, как стало официально известно об экспроприации, при этом компенсация будет выплачиваться незамедлительно с учетом процентов, начисляемых с даты экспроприации до даты выплаты по обычной коммерческой ставке той Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения осуществлены, и будет эффективно реализуемой и свободно переводимой.

СТАТЬЯ 7

Возмещение ущерба

Инвесторы одной Договаривающейся Стороны, капиталовложению которых нанесен ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны в результате войны или другого вооруженного конфликта, переворота, восстания или мятежа, либо введения чрезвычайного положения получают в качестве реституции, возмещения, компенсации или/и другой формы возмещения ущерба, не менее благоприятный режим, чем ее собственные инвесторы или инвесторы третьих государств.

СТАТЬЯ 8

Перевод платежей

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет инвесторам другой Договаривающейся Стороны после выполнения ими всех налоговых обязательств беспрепятственный перевод всех платежей за границу в связи с капиталовложениями, и в частности:

а) первоначального капиталовложения и дополнительных сумм для поддержания и расширения капиталовложения;

б) доходов, как они определены в пункте 3 Статьи I настоящего Соглашения; с) сумм для выплат по займам, осуществляемым в связи с капиталовложением;

д) сумм от продажи и частичной или полной ликвидации капиталовложений;

е) компенсаций, предусмотренных в статьях 6 и 7 настоящего Соглашения;

ф) заработной платы и других вознаграждений граждан и основного персонала одной Договаривающейся Стороны, получивших разрешение на работу в связи с капиталовложением на территории другой Договаривающейся Стороны .

2. Переводы платежей осуществляются без задержки, в свободно конвертируемой валюте, по курсу, применяемому на дату перевода, в соответствии с действующими валютными правилами, установленными той Договаривающейся Стороной, на территории которой были осуществлены капиталовложения.

СТАТЬЯ 9

Суброгация

Если Договаривающаяся Сторона или уполномоченный ею орган,

произведут платеж инвестору на основе гарантии от некоммерческих рисков в связи с его капиталовложением на территории другой Договаривающейся Стороны, то они смогут осуществлять в порядке суброгации права инвестора в том же объеме, что и сам инвестор. Такие права осуществляются в соответствии с законодательством последней Договаривающейся Стороны.

СТАТЬЯ 10

Разрешение споров между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны

1. В случае любого спора между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны, возникающего в связи с капиталовложением, включая споры, касающиеся размера, условий или порядка выплаты компенсации, в соответствии со статьями 6 и 7 настоящего Соглашения, или порядка осуществления перевода платежей, предусмотренного в Статье 8 настоящего Соглашения, подается письменное уведомление, сопровождаемое подробными комментариями, которые инвестор направляет Договаривающейся Стороне, участвующей в споре. Стороны в споре стремятся урегулировать такой спор по возможности путем консультаций и переговоров.

2. Если таким образом спор не может быть разрешен в течение шести месяцев с даты письменного уведомления, в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, то по выбору инвестора он передается на рассмотрение в:

а) компетентный суд или арбитраж Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения осуществлены; или

б) арбитражный суд *ad hoc* в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву

международной торговли (ЮНСИТРАЛ); или

с) любой арбитражный трибунал одной из международных торговых палат при согласии обеих сторон в споре.

3. Арбитражное решение является окончательным и обязательным для обеих сторон в споре. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется обеспечивать выполнение такого решения в соответствии со своим законодательством.

СТАТЬЯ 11

Разрешение споров между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования и применения настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров по дипломатическим каналам.

2. Если таким способом спор не урегулирован в течение шести месяцев с начала переговоров, то по требованию любой из Договаривающихся Сторон он передается на рассмотрение третейского суда.

3. Такой третейский суд создается для каждого отдельного случая следующим образом. Каждая Договаривающаяся Сторона назначает по одному члену третейского суда в течение двух месяцев с даты получения уведомления о третейском разбирательстве. Затем эти два члена суда избирают гражданина третьего государства, с которым обе Договаривающиеся Стороны поддерживают дипломатические отношения и который с одобрения обеих Договаривающихся Сторон назначается Председателем третейского суда в течение месяца с даты назначения последнего из двух членов суда.

4. Если в сроки, указанные в пункте 3 настоящей Статьи, необходимые назначения не произведены, то при отсутствии иной

договоренности любая из Договаривающихся Сторон может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой произвести такие назначения. Если Председатель Международного Суда является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по другим причинам не может выполнить указанную просьбу, то произвести необходимые назначения предлагается заместителю Председателя Международного Суда. Если заместитель Председателя Международного Суда также является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по другим причинам не может выполнить указанную просьбу, то произвести необходимые назначения предлагается следующему за ним по старшинству члену Международного Суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

5. Третейский суд выносит свое решение большинством голосов. Такое решение является окончательным и обязательным для Договаривающихся Сторон. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена суда и своим представительством в третейском разбирательстве; расходы, связанные с деятельностью Председателя третейского суда, а также прочие расходы Договаривающиеся Стороны несут в равных долях.

6. Третейский суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

СТАТЬЯ 12

Консультации

Договаривающиеся Стороны по просьбе любой из них проводят консультации по вопросам, касающимся толкования или применения настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 13

Применение Соглашения

Настоящее Соглашение применяется ко всем капиталовложениям, осуществленным инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны начиная с 1 января 1987 года.

Положения настоящего Соглашения применяются в отношении споров, о которых идет речь в статьях 10 и 11 настоящего Соглашения, с момента вступления его в силу.

СТАТЬЯ 14

Вступление в силу, поправки и срок действия Соглашения

1. Каждая Договаривающаяся Сторона письменно уведомит другую Договаривающуюся Сторону о выполнении предусмотренных ее законодательством процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего из двух уведомлений.

2. Настоящее Соглашение остается в силе в течение десяти лет. После этого срока оно остается в силе в течение двенадцати месяцев с даты, когда одна Договаривающаяся Сторона письменно уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.


3. В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки по взаимному согласию Договаривающихся Сторон. Любая поправка вступает в силу после того, как каждая Договаривающаяся Сторона письменно уведомит другую Договаривающуюся Сторону о выполнении предусмотренных ее законодательством процедур, необходимых для вступления такой поправки в силу.

4. В отношении капиталовложений, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения и подпадающих под его действие, положения статей с 1 по 13 настоящего Соглашения остаются в силе в течение последующих десяти лет после даты прекращения его действия.

Совершено в Москве "25" июня 1998 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



За Правительство
Аргентинской Республики



За Правительство
Российской Федерации

ПРОТОКОЛ

Во время подписания Соглашения между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Российской Федерации о поощрении и взаимной защите капиталовложений (далее именуемого «Соглашение») нижеподписавшиеся согласились со следующими положениями, которые являются неотъемлемой частью Соглашения:

1. В отношении подпункта а) пункта 1 Статьи I:

Положения Соглашения не распространяются на капиталовложения, осуществляемые физическими лицами, являющимися гражданами Российской Федерации, на территории Аргентинской Республики, если эти лица на момент капиталовложений проживали в последней более двух лет, за исключением наличия доказательств, что капиталовложения были получены из-за границы.

2. В отношении Статьи 3:

Российская Федерация оставляет за собой право определять отрасли экономики и сферы деятельности, в которых исключается или ограничивается деятельность иностранных инвесторов.

Совершено в Москве "25" июня 1998 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



За Правительство

Аргентинской Республики



За Правительство

Российской Федерации